

一千零一夜精彩故事

外国文学启蒙读本



河北少年儿童出版社

一千零一夜 精彩故事

萧 潇 张 黎
亚 芸 莹 惠 编写

河北少年儿童出版社

责任编辑:韩 蓓
美术编辑:史斧振
封面设计:杨 隽
插 图:高中造

一千零一夜精彩故事

萧 潇 张 黎 亚 芸 莹 惠 编写

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)

石家庄市东方彩印厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 14印张 24万字 1998年1月第1版
1998年1月第1次印刷 印数:0001—3000 定价:13.00元

ISBN 7-5376-1637-X/1·686

写在前面的话

《一千零一夜》(又译作《天方夜谭》)是一部著名的阿拉伯古代民间故事集，也是一部脍炙人口的世界文学名著。它在中东各国、阿拉伯地区流传了几百年，后经文人学士搜集整理、加工提炼、编纂而逐渐成书，至今没有具体作者。据考究者研究，书中的每一篇故事，都各有它的创作者、传抄者、讲述者，他们多为民间说唱艺人，先是在民间、军营或咖啡店里口头宣讲、说唱，并且不断地丰富着，进行着艺术加工。这样，父传子、子传孙地讲了几个世纪，直至发明了印刷

术，才由文人编纂成书出版。约在18世纪初叶被翻译、传介到世界各国，距今已有二百多年。到19世纪上半叶，相继出版了几种经过专家校定的阿拉伯文版本，其中，1835年在埃及刊印的版本被公认为善本。

这部书中的故事，最初是在清朝末年传至我国的，当时也只是选译若干小故事的小册子。因为我国古时称阿拉伯帝国为“大食国”，明朝以后改称“天方国”，又因阿拉伯人喜欢在夜间讲故事、听故事，故将书名译作《天方夜谭》。由于那时的外语水平有限，译笔较差，有的故事甚至面目全非，因而很难广泛流传。直至本世纪三四十年代，我国留学埃及的纳训先生，直译出原著原貌的部分故事，结集在国内出版。解放后50年代至80年代，纳训先生又先后陆续翻译出版了三卷版本至六卷版本，几乎包容了原著善本的全部故事，使全书得以在我国读者中广泛流传。

此书卷帙浩繁、规模宏大，约二百五十余万言，它通过一个个神话故事、民间传说、寓言、童话，生动地描绘了中世纪阿拉伯帝国色彩斑斓的社会生活面貌，包括政治、经济、军事、民族文化、民族精神、宗教信仰、风土人情、自然风光等等，从各个王朝的不同时期、不同角度，反映了人民的生活方式、思想感情和道德观念。涉及到的人物，上至帝王将相，下至婢仆、乞丐，各业

工匠，三教九流，山野动物，乃至神幻莫测的天仙、精灵、魔鬼，应有尽有；妖魔、精灵们钻天入地，腾云驾雾，穿洋过海，无所不能。这些现实的与超人的描写，呈现出一幅幅目不暇接的奇异世界，从而展示了丰厚的阿拉伯文化底蕴和瑰丽多姿的历史画卷。

本书开篇的故事，以巧妙的手法，交代了全书的起源：古时有个叫萨桑的岛国，国王山努亚生性残暴，他杀了行为不端的王后，每天要宰相送来一个少女陪夜，次日晨即杀掉，以示对女性的报复。宰相的女儿桑鲁卓，大义凛然，为拯救无辜的姐妹，自愿去陪夜。她用讲故事的手法，巧妙地吸引住国王，每夜讲到动人处恰好鸡鸣，国王为了继续听故事，便暂不杀她。这样拖了一千零一夜，才有了这千余个故事。这显然是艺术虚构，却以此像金钱穿彩珠一样，把千百个互不关联的故事，汇成卷帙浩繁的大书。由此也奠定了全书的载体和要义：正义战胜邪恶，光明驱走黑暗；讴歌人民群众的无穷智慧，揭露封建统治者和一切丑类的卑鄙和凶残；高扬真善美的传统思想道德，鄙视一切伪善、欺诈和毁损世事的污秽行为。同时也反映了正直、善良的人们对美好生活的憧憬与精神追求。

我们从原著的诸多故事中，编选了63篇更适合青少年阅读的精彩故事。其中，有的因篇幅较长，则分段改

写成几个系列故事，其余多数故事都是独立成篇。这些精彩故事，不但具有历史与现实的教益作用，同时都具有浓烈的感染力和引人入胜的艺术魅力。

在“渔翁”的系列故事中，作为人类的渔翁，善良、勤恳，以智慧和计谋，将凶恶的魔鬼诱入铜瓶，终于制服了它。同样，国王也冒着生命危险，杀死了作恶多端的妖妇，拯救了整个城市的居民。

在“阿拉丁和神灯”的系列故事中，主人公原是穷裁缝的儿子，被非洲魔法师所欺骗、利用，冒险为他去取神灯，险些葬洞为泥；后在戒指神、灯神的帮助下，历经千辛万苦做了驸马，又经与狡诈的魔法师反复较量，终于战胜邪恶势力，杀死了对手，夺回神灯。赞颂了青年人**的大无畏的精神和对真挚爱情的追求**。

在“阿里巴巴和四十大盗”的系列故事中，主人公是个一贫如洗的樵夫，为人忠厚老实，心地善良，在山中砍柴时，无意中发现了强盗集团藏财宝的洞穴，拿了一些金币；但他并不想将财宝完全据为己有。可是强盗们见洞穴被人发现，为除后患，便秘查私访，决心要谋害阿里巴巴。后在忠实的女仆马尔基娜的全力谋划下，他们分两次杀掉了这批强盗，终于化险为夷。歌颂了劳动人民**机智、勇敢和嫉恶如仇的优秀品德**。

《国王和医师的故事》里，博学的都班医师，用高超

的医术把国王郁南的不治之症治愈。而手握重权的国王却偏信谗言，以怨报德，诬蔑医师是奸细，非杀他不可。医师就义前精心安排了对策，于是与国王同归于尽。残暴的国王得到了应有的惩罚，大快人心。

在不少篇章里，是专意描写和揭露封建统治者残暴本性的。他们只追求个人享乐，不管广大劳苦百姓死活；还严令：“谁向穷人施舍就处以断手之罪（《一个因施舍被砍手者的故事》）。”代表统治阶级的哈里发，对贵族内部的篡权造反者倒可宽容、讲仁爱；而对密告造反头子的奴隶，却以严刑治罪（《迈赫底亚和卫兵夫妇、告密者的故事》）。统治者骄奢淫逸，追求“天堂”式的糜烂生活，不惜百姓血汗，挥霍巨资和人力、物力，建造金银城堡和奇异殿宇（《顾辽伯和金银城堡的故事》）。至于《哈里发徐杉睦和牧童的故事》，《哈·曼丁与蛇女王》的系列故事等，都从不同角度反映了劳动人民对封建王权毫不妥协的反抗精神；而《国王和村姑、农夫的故事》、《宰相张尔凡和蚕豆小贩的故事》等，则写了劳动人民对为民办事的好官的爱戴和感情寄托。

其他，如《终身不笑者的故事》、《驼背的故事》、《猎狗送金盘的故事》、《商人偷学智慧盲老人的故事》等等，着重从道德观念上歌颂了正直无私、助人为乐、勤劳智慧的好品德；同时也揭示和批判了自私、贪婪、欺

诈等伪善卑劣的恶习。

几篇描写动物的故事，多是以拟人的笔法，鞭笞人类；也有的（《鸟兽和木匠的故事》）则直接写了人类对大自然的摧残和危害。在今天读来，仍有其警示作用。

《一千零一夜》在艺术处理上，有其独特之处。对后来的神话、童话、民间文学创作提供了可贵的经验。尤其是它的浪漫主义表现手法、丰富的想像力和近乎荒诞的夸张描写，有着极其鲜明的特色。高尔基曾赞誉这部作品是民间文学口头创作的“最壮丽的一座纪念碑”。它的“美丽动人的虚构、流畅自如的语句，表现了东方民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美妙幻想所具有的力量”。的确，书中的许多故事里，非凡的想像、大胆的夸张，使艺术虚构发挥了最大限度的力量。几句咒语，石门自动打开；一夜之间一座宫殿拔地而起；一盏破灯、一个戒指就可捉妖降魔……极强烈地表现了劳动人民战胜邪恶的美好愿望和渴求。

另外，故事结构，别具一格，尤其那种故事里套故事的表现手法，并不多见。它可以把许多民间故事有机地组织在一起，成为一个庞大的系统，更能引起人们的阅读兴趣，既便于讲述，又容易记牢。譬如，在讲一个主故事的紧要关头，又突然派生出另一个故事，且一个比一个精彩，令人爱不释手。诗文并茂，也是本书的艺

术特色之一。文与诗互补互映，相得益彰，这无疑增添了故事的艺术感染力。

然而，此书作为一部巨幅文学作品，也不是完美无缺的。有的故事主题不够鲜明；有的情节雷同，细节互相重复；语言通俗有余，尚欠提炼；写情状物，有千篇一律之感，文字技巧单调、刻板。如形容女郎貌美，多用“月亮般的美丽可爱”，一笔代过，这就削弱了形象的个性和美感；至于书中写到的妖魔鬼怪和贯穿于全书各篇的“求救于安拉”的企盼，我们只能从神话的创作特点和民族的信仰去理解，不足为怪。

本书在选编、改写过程中，参照了纳训、王亦二位先生的译本，在此深表谢意。

编 者

1996年4月

目 录

关于这部书的故事	(1)
毛驴和水牛的故事	(10)
渔翁和魔鬼的故事	(16)
渔翁和四色鱼的故事	(24)
着魔王子的故事	(32)
魔法被毁灭的故事	(40)
国王和医师的故事	(46)
桑第巴德和猎鹰的故事	(52)
食人鬼和医师头颅的故事	(57)
懒汉和猴子的故事	(65)
懒汉和白蛇的故事	(75)

驼背的故事·····	(84)
终身不笑者的故事·····	(92)
钱商和小偷的故事·····	(101)
哈·曼丁和蛇国的故事·····	(105)
太子詹迷途的故事·····	(113)
太子詹和猿猴国的故事·····	(120)
太子詹和鸟王的故事·····	(126)
太子詹和仙女的故事·····	(134)
仙鸟送太子詹回家的故事·····	(141)
哈·曼丁洗澡遭遇的故事·····	(147)
哈·曼丁给国王治病的故事·····	(153)
鸟兽和木匠的故事·····	(161)
牧羊人的故事·····	(170)
水鸟和乌龟的故事·····	(176)
狐狸和狼的故事·····	(182)
老鼠和黄鼠狼的故事·····	(191)
猫和乌鸦的故事·····	(194)
跳蚤和老鼠的故事·····	(196)
哈桑当一天国王的故事·····	(201)
哈桑向国王骗钱的故事·····	(212)
撒谎者贝浩图的故事·····	(219)
阿拉丁初遇魔法师的故事·····	(226)

阿拉丁取神灯遇险的故事.....	(233)
阿拉丁和巨神、灯神的故事.....	(240)
阿拉丁卖金盘的故事.....	(248)
阿拉丁向公主求婚的故事.....	(252)
阿拉丁戏弄宰相儿子的故事.....	(262)
阿拉丁做驸马的故事.....	(270)
阿拉丁建造宫殿的故事.....	(276)
阿拉丁除魔夺回神灯的故事.....	(283)
蠢汉、驴子、骗子的故事.....	(292)
商人偷学智慧盲老人的故事.....	(295)
猎狗送金盘的故事.....	(302)
国王和村姑、农夫的故事.....	(307)
阿里巴巴初遇四十大盗的故事.....	(314)
戈西母贪财遭难的故事.....	(321)
强盗欲害阿里巴巴的故事.....	(327)
马尔基娜智斗强盗的故事.....	(334)
强盗首领终遭毙命的故事.....	(341)
宰相张尔凡和蚕豆小贩的故事.....	(349)
哈里发徐杉睦和牧童的故事.....	(354)
一个文盲冒充学究的故事.....	(359)
三个乡下青年的故事.....	(363)
易卜拉欣寻找赭米菜的故事.....	(369)

易卜拉欣和门房、裁缝的故事.....	(375)
易卜拉欣在珍珠园里的故事.....	(383)
易卜拉欣与赭米莱相会的故事.....	(391)
易卜拉欣遇难又呈祥的故事.....	(399)
一个因施舍被砍手者的故事.....	(405)
顾辽伯和金银城堡的故事.....	(409)
迈赫底亚和黑人的故事.....	(418)
迈赫底亚和卫兵夫妇、告密者的故事.....	(426)

相传古时候，在印度与中国之间的海岛中，有个萨桑国，国王叫山努亚。这位山努亚国王有个要命的坏习惯，每天都逼着宰相给他选派一个女子来，陪他在王宫里过夜，但到凌晨雄鸡高唱时，便残酷地杀掉她。

这样年复一年，持续了三个年头，整整杀掉了一千零九十五个女子。

老百姓怕极了，纷纷带着女儿逃命他乡。但国王仍然威逼宰相，每天为他寻找女子，供他取乐、虐杀。可这时全国的女子已经死的死，逃的逃，十室九空，以至于宰相寻遍整个城市，也找不到一个女子。他愁眉苦脸地回到相府。

宰相有两个女儿，长女叫桑鲁卓，二

女儿叫多亚德。桑鲁卓知书达礼，长得漂亮、庄重，读过不少历史书籍，有丰富的民族历史知识。她收藏有上千册的文学、历史书籍。她见父亲忧愁地回到家中，便问父亲说：

“爸爸！您为了何事愁眉不展？”

宰相听了女儿的话，先给女儿讲了一段故事——

从前的老国王，仁德义勇，把国家治理得很好。老国王有两个儿子，都是勇猛的骑士。大儿子山努亚比小儿子萨曼更英勇，令敌人闻风丧胆。后来大儿子山努亚继承了王位，二儿子萨曼被封为撒买干第国的国王。兄弟二人秉公廉明地治理着国家，使国家不断繁荣富强，人民生活很幸福。

一天，国王山努亚思念弟弟，派宰相去往撒买干第国，接弟弟萨曼前来叙谈。萨曼遵命做了些准备，就跟随宰相出发。可他走了不远，忽然想起礼物忘在宫中，便转身回宫去取。他一进宫便看见王后和乐师们挤在一堆，又是弹唱，又是嬉闹。气得他感到眼前一片漆黑。

他说道：“我还没走出京城，你们这些贱人就闹成这样，要是我这一去住久了，不知你们会闹出什么事哩！”说罢，拔出宝剑，杀了王后和乐师，这才怀着悲痛的心情上路。



到了京城，兄弟相见，彼此十分高兴，两人天天一起谈心。萨曼为妻子的事所困扰，心情郁闷，渐渐地憔悴、消瘦下去。哥哥山努亚看在眼里，终于忍不住地问道：